**《国际会议传译》课程教学大纲**

***The Course Syllabus of International Conference Interpreting***

1. **课程基本信息（Basic Course Information）**

课程代码：16146002

Course Code：16146002

课程名称：国际会议传译

Course Name：International Conference Interpreting

课程类别：专业技能课

Course Type：Specialized Skill Course

学时：32

Period：32

学分：2

Credit：2

适用对象：英语专业

Target Students: Undergraduate Majoring in English

考核方式：考查

Assessment: Examination

先修课程：基础英语I-IV、高级英语、英语听力I-II、英语口语I-II、英语泛读I-II、英汉笔译、汉英笔译、英汉口译、汉英口译、视译

Preparatory Course: Basic English I-IV, Advanced English, English Listening I-II, Spoken English I-II, Extensive Reading I-II, English-Chinese Translation, Chinese-English Translation, English-Chinese interpreting, Chinese-English interpreting, Sight translation

1. **课程简介(Brief Course Introduction)**

《国际会议传译》是英语专业的专业技能必修课。这门课是翻译专业的主干课程之一，是培养学生综合语言能力和提高综合素质和技能的主要课程。本课程在《英汉口译》和《汉英口译》的基础上，进一步提升学生的口译水平。在授课过程中介绍国际会议传译的发展史、特点、译员素质、评判标准及设备使用。此外从基本技能着手，以实践为主，使学生在学习过程中了解并掌握国际会议传译的基本技巧，包括影子练习、视译技巧、多任务协作、预判等，引导学生在练习过程中总结应用各种技能对策。同时结合交替传译练习，全面提高学生的口译能力。同时，**在情感态度与价值观方面，重视培养学生主动学习的兴趣、良好的职业道德和人际沟通能力，还要培养学生的团队合作精神和良好的心理素质。二十大报告明确指出，要推进高水平对外开放，稳步扩大规则、规制、管理、标准等制度型开放，加快建设贸易强国，推动共建“一带一路”高质量发展，维护多元稳定的国际经济格局和经贸关系。构建新发展格局是开放的国内国际双循环，不是封闭的国内单循环。高水平对外开放是实现高质量发展的内在要求。本课程将紧密围绕当前时政热点，展开话题讨论及相关口译实践，培养学生的家国情怀，拓展其世界视野，使他们在跨文化学习中提高政治免疫力和批判能力。**

International Conference interpreting is a compulsory course for English majors, aiming at improving students’ specialized language skills. This course is an advanced course based on English-Chinese interpreting and Chinese-English interpreting and further enhances the interpretative ability of students majoring in translation and interpreting. This course introduces the development of International Conference interpreting, its distinctive features, the qualifications of the interpreters, criteria and equipment. Starting from basic skills such as shadowing, sight interpreting, multitasking, anticipation, this practice-oriented course walks students through all kinds of coping tactics in conference interpreting. Consecutive interpreting is also reviewed during exercises to improve students’ overall competence in interpreting.At the same time, in the aspect of emotional attitude and values, it attaches great importance to cultivating students' interest in active learning, good professional ethics and interpersonal communication skills, and at the same time, it also cultivates students' teamwork spirit and good psychological quality. **This course will closely focus on current political issues, carry out topic discussions and relevant interpretation practices, cultivate students' feelings of home and country, expand their world vision, and enhance their political immunity and critical ability in cross-cultural communication.**

1. **课程性质与教学目的**

《国际会议传译》课程是英语专业的专业技能必修课。作为翻译的一种形式，国际会议传译是一种不可预测的、即席的双语传言活动，并具有现场气氛压力大，信息包括万象，责任重大，集视、听、说、读、写、译等技能，语境、文化、认知等信息为一体的语言交际活动，是跨民族、跨文化交往活动中的基本语言交际形式。

（一）知识目标：掌握同声传译概念、形式及原则；明白同声传译与交替传译的区别及视译对同声传译的促进作用；了解同声传译的注意力分配模式和认知过程；熟悉同声传译相关各项基本技巧的概念；了解不同主题国际会议的背景知识和专业要求；**明白同传译员在国际交流活动中的职业操守**；加强对课堂课外练习重要性的认识。

（二）能力目标：以技能训练为主线，使用不同口译专题材料，训练学生同声传译的总体能力和各项基本技巧。通过影子训练，加强学生短时记忆能力，并训练其注意力分配能力；通过视译练习，加强学生注意力分配能力，并训练顺句驱动、信息预测与重组等能力；通过同声传译技巧练习，提升其同传水平；通过模拟国际会议练习，加强学生实战演练，提高其现场表现能力。

（三）素质目标：提升学生双语能力及百科知识习得；提高学生公众演讲技能和跨文化交际意识；锻炼其独立工作能力和相应的心理素质。同时锻炼其小组合作能力。**另外，帮助学生建立广博的知识储备，培养学生敏锐的文化意识和家国情怀，提高学生的综合素质。**

1. **教学内容及要求**

 **Unit1同声传译概论**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.同声传译的概念

 2.同声传译的发展历史

 3.同声传译的工作程序

 4.同声传译译员素养要求

 5.影子练习：国际关系主题

三、重点：同声传译的概念及工作程序；影子练习

难点：培养同声传译译员素养；影子练习

四、思考题：1.《同声传译》在口译课程设置中的地位

 2.如何在课后进行同声传译自我训练？

五、作业：1.影子练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 2同声传译记忆**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.源语单语连续复述

 2.源语单语同声复述

 3.源语单语延迟复述

 4.记忆复述练习

三、重点：源语单语同声复述；源语单语延迟复述

难点：源语单语延迟复述

四、 思考题：怎样提高源语延迟复述练习准确度？

五、作业：1.记忆复述练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 3同声传译中的注意力分配**

 **一、**授课学时：2

二、基本内容：1.理论概述

 2.技能指导

 3.目标语复述练习：外交事务主题

三、重点：注意力分配模式；目标语复述练习

难点：在同声传译时避免注意力分配失衡

四、 思考题：1.译员注意力失衡的原因

 2.怎样在同声传译中实现注意力的有效分配

五、作业：1.目标语复述练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；

**Unit 4 视译**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.何为视译？

 2.如何对视译进行准备工作？

 3.如何练习视译？

 4.视译练习：世贸组织主题

三、重点：同声传译中的视译；视译练习

难点：同声传译中判断原稿的使用价值并利用稿件

四、思考题：视译在同声传译中的地位和作用是什么？

五、作业：1.视译练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 5 同声传译基本原则**

一、授课学时：2

二、基本内容： 1.顺句驱动

 2.酌情调整

 3.进退适度

 4.恰当预测

 5.信息重组

 6.流畅准确

 7.深度视译练习：中国经济主题

三、重点：顺句驱动技能；预测技能；信息重组技能；视译练习

难点：顺句驱动和信息重组技能的训练

四、 思考题：怎样才能达到同声传译的流畅准确？

五、作业： 1.深度视译练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 6 同声传译技巧（1）**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.断句

 2.等待

 3.重复

 4.预测

 5.解释

 6.语气

 7.同传技巧练习：商务合作主题

三、重点：断句技巧；预测技巧；解释技巧；同传技巧练习

难点：断句技巧的培养

四、思考题：如何通过语言、心理、技巧三关，成为合格的同传译员？

五、作业：1.同传技巧练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 7 同声传译技巧（2）**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.简约

 2.增补

 3.转换

 4.反说

 5.归纳

 6.概括

 7.同传技巧练习：全球竞争与合作主题

三、重点：简约；增补；转换；归纳；概括；同传技巧练习

难点：简约；转换；反说

四、 思考题：逐字翻译就能做好同声传译吗？

五、作业：1.同传技巧练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 8 同声传译应对策略**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.同传现场困境的处理

 2.同传过程中专业知识和专业词汇的处理

 3.应对策略练习：旅游与酒店业主题

三、重点：长句处理；数字处理；专业知识和专业词汇处理；应对策略练习

难点：英汉语序差别处理；数字处理；专业知识处理

四、思考题：同传过程中怎样做出价值判断和信息取舍？

五、作业：1.应对策略练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 9 同声传译金科玉律**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.同传目标：信息传通

 2.利用好现场设备

 3.监控自己声音

 4.集中注意力

 5.善于分脑

 6.译语语法准确

 7.完成每一句话

 8.金科玉律练习：物流产业主题

三、重点：声音监控；注意力分配；译语输出；金科玉律练习

难点：注意力分配问题；译语句子的完整准确性

四、思考题：怎样实现同声传译的首要目标？

五、作业：1.金科玉律练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 10 同声传译设备**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.使用同传室/箱的必要性

 2.同传室/箱设备认知

 3.译前准备

 4.同传实战演练：体育活动主题

三、重点：同传设备认知；同传实战演练

难点：如何有效使用同传设备？

四、思考题：口译环境对译员表现有何影响？

五、作业：1.同传实战演练：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 11 同传译员的工作条件与职业操守**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.同传译员的工作条件

 2.**同传译员的职业操守**

 3.同传实战演练：教育发展主题

三、重点：同传译员的职业操守；同传实战演练

难点：**同传译员怎样在“结对”工作方式中彼此帮助**

四、思考题：为什么同传译员的每天工作时间不超过五至六小时并要与其他译员轮流工作？

五、作业：1.同传实战演练：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

 **Unit 12 同声传译的译前准备工作**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.专业准备

 2.语言准备

 3.团队合作

 4.接力口译

 5.译前准备练习：科技创新主题

三、重点：专业准备；语言准备；译前准备练习

难点：专业知识储备；接到口译任务后的专业准备

四、思考题：如何在会前做好语言准备？

五、作业：1.译前准备练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 13 国际会议**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.国际会议的特点

 2.国际会议的程序

 3.模拟国际会议

 4.模拟会议练习：产业升级主题

三、重点：国际会议程序；模拟会议练习

难点：**熟悉国际会议的基本特点和国际会议的常见程序**

四、思考题：**国际会议的发言人往往带有各种口音，怎样应对这一问题？**

五、作业：1.模拟会议练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit14 常见会议主题**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.经贸合作

 2.生态环境

 3.文化交流

 4.知识产权

 5.模拟会议练习：常见会议主题

三、重点：所列中国常见国际会议主题的背景知识及译员的译前准备；模拟会议

难点：为不同主题国际会议做好译前准备

四、思考题：还有哪些常见的国际会议主题？其背景知识知多少？

五、作业：1.模拟会议练习：课本指定作业

 2.同声传译练习：参考书指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit 15 有稿同传与幻灯片同传**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.有稿同传

 2.幻灯片同传

 3.有稿同传与幻灯片同传练习

三、重点：有稿同传与无稿同传、视译的关系；有稿同传与幻灯片同传练习

难点：有稿同传与幻灯片同传的注意力分配模式

四、思考题：同声传译时看稿的利弊

五、作业：1.有稿同传与幻灯片同传练习：参考书指定作业

 2.同声传译练习：课本指定练习

六、教学方法：同声传译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习；人机练习与小组合作学习相结合

**Unit16期末测试**

一、授课学时：2

二、基本内容：1.视译测试

 2.同传测试

 3.英汉汉英同传考试评分标准及及格标准

三、重点：视译测试；同传测试

难点：提高视译与同声传译的能力

四、思考题：你在本学期同传课程中最大的收获是什么？

五、教学方法：同声传译实验室教学

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程内容教学时数教学环节 | 讲课 | 口译实践/练习 | 讨论 | 实验课 | 其他教学环节 | 小计 |
| Unit 1 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 2 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 3 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 4 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 5 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 6 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 7 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 8 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 9 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 11 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 12 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 13 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 14 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 15 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 16 |  |  |  |  | 2 | 2 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 总计 | 7.5 | 22.5 |  |  | 2 | 32 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

（一）推荐教材

1. 仲伟合. 《同声传译基础》. 北京: 外语教学与研究出版社. 2010

（二）教学参考资源

1. 仲伟合, 詹成. 《同声传译》. 北京: 外语教学与研究出版社. 2009

2. 管玉华. 《[英语同声传译指津](http://product.dangdang.com/21031900.html%22%20%5Co%20%22%20%E8%8B%B1%E8%AF%AD%E5%90%8C%E5%A3%B0%E4%BC%A0%E8%AF%91%E6%8C%87%E6%B4%A5%28%E9%99%84MP3%E4%B8%8B%E8%BD%BD%29%20%20%20%22%20%5Ct%20%22http%3A//search.dangdang.com/_blank)》. 上海: [上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key=&key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "上海外语教育出版社). 2011

3. [江晓梅](http://search.dangdang.com/?key2=%BD%AD%CF%FE%C3%B7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "江晓梅　主编). 《[英汉同声传译教程](http://product.dangdang.com/20951463.html%22%20%5Co%20%22%20%E8%8B%B1%E6%B1%89%E5%90%8C%E5%A3%B0%E4%BC%A0%E8%AF%91%E6%95%99%E7%A8%8B%20%20%20%22%20%5Ct%20%22http%3A//search.dangdang.com/_blank)》. 武汉: 武汉大学出版社.2010

4. [江晓梅](http://search.dangdang.com/?key2=%BD%AD%CF%FE%C3%B7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "江晓梅　主编). 《[汉英同声传译教程](http://product.dangdang.com/20951463.html%22%20%5Co%20%22%20%E8%8B%B1%E6%B1%89%E5%90%8C%E5%A3%B0%E4%BC%A0%E8%AF%91%E6%95%99%E7%A8%8B%20%20%20%22%20%5Ct%20%22http%3A//search.dangdang.com/_blank)》. 武汉: 武汉大学出版社.2010

5. [切尔诺夫](http://search.dangdang.com/?key2=%C7%D0%B6%FB%C5%B5%B7%F2&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "切尔诺夫(GhellyV.Chernov))([GhellyV.Chernov](http://search.dangdang.com/?key2=GhellyV.Chernov&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "切尔诺夫(GhellyV.Chernov))). 《[同声传译中的推理与预期](http://product.dangdang.com/21031901.html%22%20%5Ct%20%22http%3A//search.dangdang.com/_blank%22%20%5Co%20%22%20%E5%A4%96%E6%95%99%E7%A4%BE%E7%BF%BB%E8%AF%91%E7%A1%95%E5%A3%AB%E4%B8%93%E4%B8%9A%E7%B3%BB%E5%88%97%E6%95%99%E6%9D%90%EF%BC%9A%E5%90%8C%E5%A3%B0%E4%BC%A0%E8%AF%91%E4%B8%AD%E7%9A%84%E6%8E%A8%E7%90%86%E4%B8%8E%E9%A2%84%E6%9C%9F%20%20%20)》. 上海: [上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key=&key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \o "上海外语教育出版社). 2011

（三）推荐学习网站

**翻译考试类**

全国翻译专业资格（水平）考试网 http://www.catti.net.cn/

上海市外语口译证书考试网 http://www.shwyky.net/

《外事联络陪同口译（英汉互译）水平认证考试》（Liaison-Escort Interpreting Accreditation Test ，简称 LEIAT）和《商务口译 ( 英汉互译 ) 专业技术水平认证考试》(Business interpreting Accreditation Test) http://www.sisuedu.com/index\_a.asp

厦门大学口笔译资格证书考试中心 http://kouyi.xmu.edu.cn

全国外语翻译证书考试（NAETI）http://sk.neea.edu.cn/wyfyzs/index.jsp

全国商务英语翻译资格考试网 <http://www.ettbl.com.cn>

澳洲翻译资格认证考试（NAATI） http://www.naati.com.au/

**翻译参考类**

联合国网 http://www.un.org

联合国日内瓦口译处中文http://csd.unog.ch/interp/Language\_Sections/Chinese/

欧盟口译总署http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/j\_8/home

国新办 http://www.scio.gov.cn/

英文巴士 http://www.en84.com

译言 http://www.yeeyan.org/

林超伦·实战口译 http://www.kouyi.co.uk/

口译网 http://www.kouyi.org

联译网 http://uncti.net/main/htdocs/

汉英论坛 http://www.bilinguist.com/

北大译坛 http://bbs.pkucat.com/

湘雅医学翻译网 http://www.medtrans.cn/

全国翻译资格认证考试论坛 http://www.naati.com.cn/

ECO中文论坛 http://www.ecocn.org/bbs/

口译天下 http://www.kouyitianxia.cn

UN Interpreters http://un-interpreters.org/ (联合国译员网，提供联合国的一些官方文件。）

Interpreter Training Resources http://interpreters.free.fr/index.htm（一些免费的口笔译技巧。）

传译在线 http://itp-online.web-11.com/index.asp

Interpreter Training Resources http://interpreters.free.fr/index.htm（一些免费的口笔译技巧。）

MTI教学资源网 http://mti.fltrp.com/

老王翻译教学网 http://www.teacherwong.com/

**个人博客**

北外高翻院长李长栓教授的博客 http://blog.sina.com.cn/lichangshuan（有历年北外高翻试题提供）

周蕴仪的博客 http://blog.sina.com.cn/chowwanee （李长栓教授的得意门生之一）

双子同声传译工作室 http://www.chinagemini.com/ （同传译员梁潇方的个人网站，广外高翻毕业，有多年大型国际会议口译经验。）

国际会议英汉同传郑家鑫 http://blog.sina.com.cn/jacken

北京同传译员黎勇 http://blog.focus.cn/~sinoglobe

英汉同传孔令金 http://blog.sina.com.cn/u/1720553584

专业口译员DAVID http://blog.sina.com.cn/daveqi

张洋睿 http://blog.sina.com.cn/evenbrighter

同传靳萌 http://hi.baidu.com/conferencesi

同声传译姚斌 http://benjaminyaobin.blog.163.com/

陈建军 http://blog.sina.com.cn/professionaltranslator

田鹏的博客 http://hi.baidu.com/%CE%E5%B1%CA%C8%AB%C4%DC

安妮 http://blog.sina.com.cn/annieannie

同传 Charles http://bjsimul.blog.sohu.com/

樊宇 http://blog.sina.com.cn/tongshengchuanyiyuan

法语同传飘飘 http://blog.sina.com.cn/u/1639842572

徐华飞的博客 http://blog.hjenglish.com/xuhuafei/

**翻译协会**

国际会议口译员协会（AIIC）http://www.aiic.net/

国际译联International Federation of Translators (FIT) http://www.fit-ift.org

国际医学口译协会（IMIA）http://www.imiaweb.org/

International Permanent Conference of University Institutes of Translators and Interpreters (CIUTI) http://www.uni-leipzig.de/~isuew/ciuti/en/frame\_en.html

European Union of Associations of Translation Companies (EUATC) http://www.euatc.org/

The Localization Industry Association (LISA) http://www.lisa.org/

中国译协网 http://www.tac-online.org.cn/

MTI全国教育指导委员会 http://www.cnmti.com/

中国科学院科技翻译者协会 http://www.sttacas.org/

香港翻译协会 http://www.hkts.org.hk/

上海翻译家协会 http://www.sta.org.cn/

上海市外事翻译工作者协会 http://www.shwsfy.com/

广东省翻译协会 http://www.gdtag.org/

广州翻译协会 http://www.gz-translate.com/

广州外事翻译协会 http://www.gafat.org.cn/

深圳市翻译协会 <http://www.tas.org.cn/>

大纲修订人：马祎秀 修订日期：2023年2月

大纲审定人：陈 如 审定日期：2023年2月